

# HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

こんにちは神奈川

Vol. 20 N° 3. Edición de Primavera de 2012

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11921.html>

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- "Hola, Kanagawa" es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

## あーすフェスタかながわ 2012 のお知らせ Únete al festival denominado Earth Festa Kanagawa 2012

「あーすフェスタかながわ」は「みんなで育てる多文化共生」をテーマとしたお祭です。入場は無料です。お友達やご家族と一緒にぜひ来てください。

- **開催日程**：2012年5月19日(土)、20日(日)
- **開催場所**：地球市民かながわプラザ他  
(JR 根岸線「本郷台」駅より徒歩3分)
- **開催内容(予定)**：世界の料理が味わえる屋台村、民族音楽& 舞踊ステージ、体験しながら楽しく多文化共生について学べるワークショップなど

"Earth Festa Kanagawa" es un festival que se realiza sobre el tema de la "creación de una sociedad de coexistencia multicultural con todas las personas". El ingreso es gratis. Ven y disfruta del Festa con tus amigos y familiares.

- **Fechas**: 19 (sábado) y 20 (domingo) de mayo de 2012
- **Lugares**: Kanagawa Plaza de la Ciudadanía Global, etc. (3 minutos a pie desde la Estación Hongodai en la Línea JR Negishi)
- **Programa (tentativo)**: Grupos de quioscos de comida donde usted puede disfrutar platos de diferentes partes del mundo, funciones de música étnica y danza, talleres sobre la coexistencia multicultural que ofrecen diversión, experiencias prácticas de aprendizaje y mucho más.

### 【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ 2011・2012 実行委員会事務局  
県国際課 TEL: 045-210-3748  
公益社団法人 青年海外協力協会  
TEL: 045-896-2916



### 【Información en japonés】

Secretariado del Comité Ejecutivo del Festival Earth Festa Kanagawa 2011 y 2012  
División Internacional, G.P.K.  
Tel: 045-210-3748  
Asociación Japonesa para la Cooperación en Ultramar  
Tel: 045-896-2916

## 県内の小学校・中学校について分からないことはありませんか？ ¿Tiene alguna pregunta sobre las escuelas primarias y secundarias intermedias en Kanagawa?

県教育委員会子ども教育支援課のホームページに国際教育のページを設けました。トップページには、神奈川県内の小学校・中学校について、相談ができる連絡先を掲載しています。

ホームページアドレス

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

### 【日本語での問い合わせ】

県子ども教育支援課 TEL: 045-210-8223

La División de Apoyo a la Educación Infantil del Consejo de Educación de la Prefectura ha abierto una página Web sobre educación internacional en su sitio Web oficial. Allí usted puede encontrar los puntos de contacto para hacer preguntas sobre las escuelas primarias y secundarias intermedias en la Prefectura de Kanagawa.

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139>

### 【Información en japonés】

División de Apoyo a la Educación Infantil, Consejo de Educación de la Prefectura de Kanagawa  
Tel: 045-210-8223

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
スペイン語: 045-896-2895 金、第2水曜日 9時~12時、13時~16時

\* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.  
Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

# しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど 小学校・中学校の入学案内は届いていますか？

## ¿Ha recibido el aviso de ingreso a la escuela primaria o secundaria intermedia?

が 4 月 2 日現在で満 6 歳または満 12 歳に達している児童は、国籍を問わず、希望すれば、4 月から公立の小学校または、中学校の新入生として入学することができます。

### 【日本語での問い合わせ】

各市町村教育委員会就学事務担当窓口 または  
県子ども教育支援課 TEL: 045-210-8223

Si lo desean, los niños que hayan cumplido seis o doce años de edad hasta el 2 de abril pueden ingresar a una escuela primaria pública o a una escuela secundaria intermedia pública respectivamente como estudiante nuevo que comienza en abril, sin importar su nacionalidad.

### 【Información en japonés】

La sección de su municipalidad a cargo del ingreso escolar División de Apoyo a la Educación Infantil, K.P.G  
Tel: 045-210-8223

# とくべつ し えんがっこう もう ろう よう ご がっこう しゅうがく ひつよう けいひ 特別支援学校（盲・聾・養護学校）への就学に必要な経費を 補助します

## Se otorga subsidio educativo a los estudiantes que asisten a escuelas de apoyo especial (Escuelas para los ciegos, sordos y niños discapacitados)

特別支援教育就学奨励費は、県内の県立、市立、私立の特別支援学校へ通う幼児、児童又は生徒の保護者などの経済的負担を軽減するため、就学に必要な経費（学用品等購入費、学校給食費、修学旅行費、通学費など）の一部を国と県が補助するものです。在籍する学校の学部や世帯の所得などによって、補助対象となる経費や補助率が異なります。

El subsidio educativo para escolares con necesidades especiales se otorga a los padres o tutores de niños en edad pre-escolar, alumnos y estudiantes que asisten a las escuelas prefecturales, municipales o privadas de apoyo especial, para reducir la carga económica para enviar a sus niños a la escuela. El subsidio financiado por los gobiernos nacional y prefectural cubre parte de los gastos necesarios para la educación (útiles escolares, almuerzo escolar, excursiones, transporte, etc.). Las categorías de gastos a cubrirse y las tasas de subsidio son diferentes dependiendo de la división de la escuela a la que asiste, el ingreso familiar, etc.

### 【日本語での問い合わせ】

県特別支援教育課 TEL: 045-210-8288 または  
在籍学校の事務室

### 【Información en japonés】

División de Apoyo a la Educación Especial, K.P.G.  
Tel: 045-210-8288  
Oficina de la escuela a la que asiste

# こうこうせい しょうがくきんせい ど し 高校生の奨学金制度のお知らせ

## Programa de préstamos para las becas de los alumnos de escuela secundaria

- 対象者：原則、県内に在住し、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に貸付けを行っています。
- 定期募集：4 月（応募者多数の場合は、選考します。）
- 応募要件：世帯の年間収入が約 800 万円以下（4 人世帯の場合のみやす）
- 貸付月額：公立 18,000 円 または 20,000 円  
私立 30,000 円 または 40,000 円  
（卒業後、返還していただきます。）
- 申込方法：入学後に高校などを通じて手続きをしてください。

### 【日本語での問い合わせ】

県学校経理課 TEL: 045-210-8251

- **Estudiantes aptos:** el préstamo educativo de G.P.K. está disponible para los estudiantes que, en principio, viven en la prefectura y necesitan ayuda financiera para los gastos escolares.
- **Reclutamiento regular de postulantes:** Abril (Si hay muchos postulantes se llevará a cabo una selección previa.)
- **Condición para postular:** El ingreso familiar anual debe ser aproximadamente ¥8,000,000 o menos (tomando como referencia de un hogar con cuatro miembros).
- **Préstamo mensual:** ¥18,000 ó ¥20,000 para un estudiante de una escuela pública, ¥30,000 ó ¥40,000 para un estudiante de una escuela privada (El préstamo debe devolverse después de la graduación.)
- **Para postular:** Postule al préstamo de becas a través de la escuela secundaria después de la matrícula.

### 【Información en japonés】

División de Contabilidad de las Escuelas, K.P.G  
Tel: 045-210-8251

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
スペイン語：045-896-2895 金、第 2 水曜日 9 時～12 時、  
13 時～16 時

\* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.  
Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

かいごぶんや しゅうしょくそうだんまどぐち あんない  
**介護分野の就職相談窓口のご案内**

**Servicios de orientación profesional disponibles para trabajos de cuidado de enfermería**

しゃだんほうじんよこはましふくしじぎょうけいえいしやかい かながわけんない かいごかん  
 社団法人横浜市福祉事業経営者会では、神奈川県内の介護関  
 連事業所で働きたい方に就職先を紹介しています。ホームヘル  
 パー2級などの資格をお持ちの方、資格は持っていないが介護  
 の仕事をしたい方の就職相談に、専門家が対応します。

まずは、相談窓口で電話をして相談日を予約してから、専門  
 家と面接相談をしてください。

- 相談窓口：社団法人 横浜市福祉事業経営者会
- 電話番号：045-846-4649
- 受付日・時間：月～金 9時～17時（土、日、祝日は休み）
- 所在地：横浜市港南区上大岡西 1-6-1

ゆめおおおかオフィスタワー 10階  
 (京急・横浜市営地下鉄 上大岡駅から徒歩1分)

**【日本語での問い合わせ】**

しゃだんほうじん よこはましふくしじぎょうけいえいしやかい TEL：045-846-4649  
 社団法人 横浜市福祉事業経営者会  
 県保健福祉人材課 TEL：045-210-4755

La Asociación de Empleadores de los Servicios de Bienestar de la Ciudad de Yokohama ayuda a las personas a encontrar trabajo en las instalaciones de cuidado de enfermería, etc. dentro de la Prefectura de Kanagawa. Los especialistas en bienestar brindan servicios de orientación a las personas que cuentan con calificaciones para realizar trabajos en el área de cuidados, tales como Ayudante del Hogar de Nivel 2, y también a aquellas personas que no cuentan con ninguna calificación relacionada con el área de bienestar, pero que desean encontrar un trabajo de cuidado de enfermería.

Primero, llame al centro de orientación para hacer una cita y asistir a una sesión de orientación personal con el especialista.

- **Centro de orientación:** Asociación de Empleadores de los Servicios de Bienestar de la Ciudad de Yokohama
- **Tel:** 045-846-4649
- **Días y horas:** Lunes a viernes, de 9:00 a 17:00 (Cerrado los sábados, domingos y feriados nacionales.)
- **Dirección:** Yume-ooka Office Tower 10F, 1-6-1, Kami-ooka Nishi, Konan-ku, Ciudad de Yokohama  
 (1 minuto a pie desde la Estación Kami-ooka en la Línea Keihin Kyuko y el subte municipal de Yokohama)

**【Información en japonés】**

Asociación de Empleadores de los Servicios de Bienestar de la Ciudad de Yokohama Tel: 045-846-4649  
 División de Desarrollo de Recursos Humanos para la Salud y Bienestar, G.P.K. Tel: 045-210-4755

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
 スペイン語：045-896-2895 金、第2水曜日 9時～12時、  
 13時～16時

\* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.  
 Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

がいこくじん ろうどうそうだんまどぐち あんない  
**外国人の労働相談窓口のご案内**

**Servicios de Consulta sobre Asuntos Laborales para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa**

かながわけんでは、がいこくじん なたがた ちんぎん ろうどうじょうけん ろうどうさいがい  
 神奈川県では、外国人の方々の賃金や労働条件、労働災害な  
 どについて、弁護士や大学教員などの専門相談員と通訳が相  
 談に応じます。※電話か来所でご相談下さい。(土、日、祝日、  
 年末年始を除く)

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、  
 名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

**【日本語での問い合わせ】**

かながわ労働センター TEL：045-633-6110

El G.P.K. proporciona servicios de consulta para trabajadores extranjeros sobre asuntos laborales, incluyendo sueldos, condiciones laborales y accidentes relacionados con el trabajo. Las consultas son respondidas por especialistas, tales como un abogado, un catedrático de universidad y un intérprete. Visite o llame el Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa para la consulta. (Excepto los sábados, domingos, feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo)

Recorte la información del servicio de consulta que aparece debajo de la línea. Cuando se dobla a lo largo de la línea punteada, la parte cortada será del mismo tamaño que una tarjeta de negocios. Será conveniente que la lleve con usted.

**【Información en japonés】**

Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa Tel: 045-633-6110

**Servicios de Consulta Laboral para Trabajadores Extranjeros**

● **Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa**

**Dirección:** Kanagawa Rodo Plaza 2F, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Ciudad de Yokohama, 231-8583

Idiomas disponibles	Días	Horario	No. de Teléfono
Chino	Viernes	De 13:00 a 16:00	045-662-1103
Español	2º y 4º miércoles		045-662-1166

● **Centro de Asuntos Laborales Ken-o Branch (Atsugi) de Kanagawa**

**Dirección:** G.P.K. Atsugi Godo-chosha Bun-chosha 2F, 1-11-13 Mizuhiki, Ciudad de Atsugi 243-0004

Idiomas disponibles	Días	Horario	No. de Teléfono
Español	Jueves	De 13:00 a 16:00	046-221-7994
Portugués	Lunes		046-221-7994

● **Centro de Asuntos Laborales Shonan Branch (Hiratsuka) de Kanagawa**

**Dirección:** G.P.K. Hiratsuka Godo-chosha Bekkan, 1-3-1 Nishiyawata, Ciudad de Hiratsuka 254-0073

Idiomas disponibles	Días	Horario	No. de Teléfono
Portugués	1er. y 3er. martes	De 13:00 a 16:00	0463-22-9343

がいこくじん みな  
**外国人の皆さん！！**

**スペイン語**

**ひとりで悩まずに**

かながわけんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち  
**神奈川県外国籍県民相談窓口へ！！**

がいこくじん なたがた そうだんまどぐち たげんご ひら  
 外国人の方のための相談窓口を多言語で開いて  
 います。仕事、すまい、教育、年金などの悩ま  
 ごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

**A los ciudadanos de la prefectura de nacionalidad extranjera: No sufra solo, comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del G.P.K.**

Los servicios de consulta están disponibles en idiomas extranjeros. No dude en llamar si tiene algún problema relacionado con trabajo, vivienda, educación, pensión, etc.

# 自動車税についてのお知らせ

## Información sobre el impuesto automotor

自動車税は、自動車をお持ちの方に対する県の税金です。

### ● 納める方法・時期

4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに納税通知書に記載されている金融機関やコンビニエンスストアなどで納めます。

### ● 納める額

自動車の種類、用途、排気量などにより、1年分の税額が決められています。

### ● 名義変更

自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。この手続きをしないと、引き続き納税通知書が送られますので、ご注意ください。

### 【日本語での問い合わせ】

自動車税コールセンター TEL: 045-973-7110

県自動車税管理事務所 TEL: 045-716-2111

(※ 納税相談は、住所地を所管する県税事務所へ)

El impuesto automotor es un impuesto prefectural gravado sobre los propietarios de automóviles.

### ● Método de pago / período

Las personas que poseen un vehículo motorizado al 1 de abril deben pagar el impuesto hasta el 31 de mayo en una institución financiera o una tienda de conveniencia listada en el aviso de impuestos a enviarse en mayo.

### ● Monto del pago

El impuesto anual se determina de acuerdo al tipo de vehículo, propósito de uso, cilindrada, etc.

### ● Cambio de nombre del propietario

Asegúrese de realizar el cambio necesario en el registro de su automóvil si va a vender / regalar su vehículo a otra persona. Si se olvida de hacerlo se le podrán cobrar impuestos de un vehículo del que ya no es propietario.

### 【Información en japonés】

Centro de Llamadas para el Impuesto Automotor, Tel: 045-973-7110

Oficina de Administración del Impuesto Automotor, G.P.K.

Tel: 045-716-2111

(\* Para recibir orientación sobre los impuestos, pregunte en la oficina local de impuestos de la prefectura.)

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
スペイン語: 045-896-2895 金、第2水曜日 9時~12時、  
13時~16時

\* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.  
Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

次号(夏・秋号)は、2012年7月に発行予定です。

【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

La próxima edición (número de verano/otoño) está programada para julio del 2012.

Editado y publicado por: División Internacional, G.P.K., Tel: 045-210-3748

\* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

\* 郵送: 〒 231-8588 県国際課あて \* FAX: 045-212-2753

\* Agradecemos sus comentarios y solicitudes.

\* Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588

\* Por fax: 045-212-2753

## 外国籍県民相談窓口のご案内

### Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa

神奈川県では、県内3カ所(横浜・川崎・厚木)で外国籍県民のための相談窓口を開設しています。

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

El G.P.K. ofrece servicios de consulta para residentes extranjeros en tres lugares en la prefectura (Yokohama, Kawasaki y Atsugi).

Recorte la información del servicio de consulta que aparece debajo de la línea. Cuando se dobla a lo largo de la línea punteada, la parte cortada será del mismo tamaño que una tarjeta de negocios. Será conveniente que la lleve con usted.

### Servicios de Consulta de la Prefectura para Residentes Extranjeros

Idiomas	Lugar	Teléfono No.	Días
Inglés	Yokohama	045-896-2895	Orient. gen.: 1er., 3er. y 4to. martes
			Orient. leg.: 1er. y 3er. martes
Chino	Yokohama	045-896-2895	Orient. gen.: jueves, 1er. y 3er. martes
		045-896-2972	Orient. leg.: 1er. y 3er. martes, 4to. jueves
Coreano	Yokohama	045-896-2895	Orient. educ.: jueves y sábados
			Orient. gen.: 4to. jueves
Español	Yokohama	045-896-2895	Orient. gen.: viernes, 2do. miércoles
		045-896-2972	Orient. leg.: 2do. miércoles, 4to. viernes
	Atsugi	046-221-5774	Orient. educ.: viernes
			Orient. gen.: lunes, 3er. miércoles
Portugués	Yokohama	045-896-2895	Orient. leg.: 3er. miércoles
			Orient. gen.: miércoles, 4to. viernes
	Atsugi	046-221-5774	Orient. leg.: 2do. miércoles, 4to. viernes
			Orient. educ.: miércoles
Tagalog	Yokohama	045-896-2972	Orient. gen.: martes
	Kawasaki	044-549-0047	Orient. educ.: martes, 3er. y 4to. lunes
Tailandés	Kawasaki	044-549-0047	Orient. gen.: 1er. lunes
Japonés	Yokohama	045-896-2970	Orient. educ.: martes a sábado
	Atsugi	046-223-0709	Orientación para refugiados de Indochina: miércoles (sujeto a cambio)

**Yokohama:** Foro de Información, 2F, Kanagawa Plaza para la Ciudadanía Global (1-2-1, Kosugaya, Sakae-ku, Ciudad de Yokohama)

**Kawasaki:** Voz de los Ciudadanos / Centro de Orientación, Centro Kenmin de Kawasaki (Solid Square Higashi-kan 2F, 580 Horikawa-cho, Saiwai-ku, Ciudad de Kawasaki)

**Atsugi:** Voz de los Ciudadanos / Centro de Orientación. Centro de Administración Prefectural de la Región Ken-o. (Atsugi Godo-chosha Honkan 1F, 2-3-1, Mizuhiki, Ciudad de Atsugi)

○ Orient. gen. & Orientación para refugiados de Indochina: De 9:00 a 12:00, 13:00 a 16:00  
○ Orient. leg.: De 13:00 a 16:00  
○ Orient. educ.: De 10:00 a 13:00, 14:00 a 16:30

<Información en japonés>  
División Internacional, G.P.K.  
Tel: 045-210-3748

[Nota] Orient. gen.: Orientación general

Orient. leg.: Orientación legal

Orient. educ.: Orientación educativa